

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 52 (1996)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Presseschau: Deutsch in Rumänien

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Hängen solche Unsicherheiten mit dem Wandel im Ansehen des Arztberufs zusammen? Will man durch gönnerhafte Floskeln das Verschwinden des früheren Prestiges wettmachen? Ärzte wie Pfarrer besaßen ja einst einen überdurchschnittlichen Nimbus. Man überzeuge sich davon durch die Lektüre von Ärzteromanen, falls man zu jung ist, um die Idealisierung der weissgewandeten Gestalten noch miterlebt zu haben. Sicher sind auch die meisten der Verehrten froh, dass der frühere Nimbus einer nüchternen Achtung gewichen ist; obwohl es ja sicher richtig ist, Menschen, die mit überdurchschnittlichem Einsatz helfen, gebührend zu ehren. Sprachliche Unsicherheiten im Zusammenhang mit dem Wandel des Ansehens

einer Berufsgattung zu sehen, mag an den Haaren herangezogen erscheinen. Ich kam jedoch darauf, weil ähnliche sprachliche Unsicherheiten sich auch bei Geistlichen – früher waren es die *Pfarrherren* – zu vermehren scheinen. Doch es wäre ein zu weites Feld, hier Beispiele aufzuzählen. Warum überhaupt jammern! Seien wir froh, dass vorläufig keine Predigt mit einem «Okay» statt mit «Amen» abgeschlossen wird und dass am Eingang hiesiger Arztpraxen der Patient nicht durch ein «Welcome to our Medical Center» begrüßt wird.

Auf die Tücken im Gebrauch der Hilfsverben aufmerksam zu machen, dürfte aber doch nicht bloss Nörgelei sein.

*Hans Bänziger*

## Presseschau: Deutsch in Rumänien

**«Karpathenrundschau»,  
Kronstädter Wochenschrift  
Brasov/Kronstadt, Rumänien**

Die «Karpathenrundschau» erscheint wöchentlich als Beilage der «Deutschen Allgemeinen Zeitung für Rumänien». Seit einiger Zeit widmet sich ihr in Regensburg lebender Mitarbeiter Stefan Mumert dem Thema «Sprachpflege bei den Siebenbürger Sachsen».

Die Reformation kam in Siebenbürgen in neuhochdeutschem Gewand. Im mündlichen Gebrauch behielt jedoch die fälschlich «Sächsisch» genannte moselfränkische Mundart die Oberhand. Predigten in Neuhochdeutsch waren im 16. bis zum 19. Jahrhundert undenkbar. Erst als im 19. Jahrhundert der magyarische Assimilationsdruck zunahm, wurde auch im mündlichen Gebrauch das Hochdeutsch verbreitet. Die siebenbürgisch-sächsische «Landsprach» machte im amtlichen Gebrauch dem Hochdeutschen Platz.

Im kirchlichen Bereich war es 1848 der lutherische Bischof Paul Georg Binder, der dem Hochdeutschen zum Sieg verholfen hat. Die «burzenländische Bürger- und Bauernpartei» opponierte jedoch gegen den allgemeinen Gebrauch des Hochdeutschen; andere Kreise bemühten sich um einen Ausgleich zwischen Mundart und Schriftsprache.

In unserem Jahrhundert war es der nationalsozialistisch ausgerichtete Verband «Deutsche Volksgruppe in Rumänien», der den Kampf gegen die moselfränkische Mundart auf seine Fahnen schrieb. Ausgerechnet der von «Blut und Boden» schwärmenden NS-Weltanschauung galt das Bodenständige wenig. Das Sächsische war von den Amtsstellen der «Deutschen Volksgruppe in Rumänien» verbannt; was ein bekannter siebenbürgisch-sächsischer Germanist, Prof. Karl Kurt Klein, am eigenen Leibe erleben musste, als er auf dem Amt sächsisch sprach und deswegen angeschnauzt wurde. Immerhin haben diese Massnahmen die Entwicklung einer neuen Sprachform zur Folge gehabt, des «Kucheldeutschen», das auf oberdeutscher Prägung beruht.

Für die alemannische Schweiz dürften hier einige Parallelen zu finden sein; ebenso für das Grossherzogtum Luxemburg, welches ja zum Teil zur Urheimat der Siebenbürger Sachsen zu zählen ist. Die Artikelserie in der «Karpathenrundschau» wird fortgesetzt, ebenso die Würdigung für den siebenbürgisch-sächsischen Pfarrer und Volkserzieher Stefan Ludwig Roth, der seine Formung durch den Schweizer Pädagogen Johann Heinrich Pestalozzi erfahren hat.

*Ludwig Schlögl*